

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

**ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ**

Кафедра теории и практики перевода

История литературы стран второго иностранного языка

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Уровень квалификации выпускника

Форма обучения

**очная**

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2020

История литературы стран второго иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель: старший преподаватель И.С. Дубровина

к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Иванова Н.В.

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

№ 1 от 28.08.2020

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## Франция

### 1. Пояснительная записка

1.1 **Предмет дисциплины** - особенности развития литературы Франции.

**Цель дисциплины** - получение знаний по истории литературы Франции, знакомство с базовыми художественными текстами в оригинале и их анализ.

**Задачи дисциплины**

- изучить специфику развития литературы во Франции
- проследить особенности художественных направлений изучаемых эпох, эволюции литературных жанров и повествовательных форм
- получить навыки целостного анализа историко-литературного процесса и отдельных художественных произведений.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-17	Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	Знать: основные источники справочной и критической литературы по истории литературы Францм, клише для аннотирования и реферирования. Уметь: осуществлять адекватный выбор лексических и грамматических структур , реферировать и аннотировать письменные тексты на французском языке. Владеть: стратегиями сжатия/ реферирования/ комментирования текстов на втором иностранном

		(французском) языке.
ПК-19	Способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Знать: основные литературные эпохи и направления, связь литературных эпох с историко-культурным контекстом, вклад немецкоязычной литературы в мировую культуру. Уметь: распознавать и адекватно передавать в переводе культурно-исторический контекст и художественные особенности литературных произведений, реалии, отсылки и аллюзии. Владеть: опытом работы с текстами различных литературных эпох на языке оригинала.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01. «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и адресована студентам 4 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в седьмом семестре четвертого курса.

### 2. Структура дисциплины

*Общая трудоемкость* освоения дисциплины составляет 3з.е.

Общее количество часов - 108. Контакт. раб. (по учеб.зан.) включает 42 часа, из них 22 часа - лекции, 20 часов - семинары; 48 часов - самостоятельная работа и 18 часов отводятся на контрольную работу.

#### Тематический план учебной дисциплины

№	Раздел дисциплины	Се-местр	Неделя семестра	Виды учебной работы и трудоемкость	Формы текущего контроля
---	-------------------	----------	-----------------	------------------------------------	-------------------------

				(в часах)	успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции Сем. Конт	
1	Истоки французской литературы. Средневековье	1	1, 2	3 2	Подготовка к семинарскому занятию
2	XVI век: Возрождение и Реформа. Поэты Плеяды	1	3, 4	3 2 6	Подготовка к семинарскому занятию
3	XVII век: барокко и классицизм. Театр. Роман. Философия в литературе. Религиозная литература	1	5, 6, 7	4 4	Подготовка к семинарскому занятию
4	XVIII век. Эпоха Просвещения. Направление философской мысли. Роман. Театр. Поэзия	1	8, 9	4 4 6	Подготовка к семинарскому занятию
5	XIX век. Романтизм. Поэзия. Роман: исторический, реальный, натуралистический, приключенческий. Новелла.	1	10, 11, 12	4 4	Подготовка к семинарскому занятию
6	XX век. Расцвет поэзии. Сюрреализм. Психологический роман. Экзистенциальный роман	1	13, 14, 15	4 4 6	

					экзамен
	Всего			22	20 18

### 3. Содержание дисциплины

- 1) Средневековье. Эпическая, лирическая, сатирическая, дидактическая поэзия. Куртуазный роман. Религиозный и комический театры. Хроники.
- 2) XVI век: Возрождение и Реформа. Поэты Плеяды. Эпическая поэзия. Роман. Театр.
- 3) XVII век: барокко и классицизм. Поэзия барокко и классическая поэзия. Театр (трагедия, комедия). Роман. Философская мысль. Религиозная литература.
- 4) XVIII век: эпоха Просвещения. Философское течение. Психологический, сентиментальный, философский роман. Театр (трагедия, комедия, драма).
- 5) XIX век: романтизм. Романтическая, символическая поэзия. Роман: исторический, реальный, натуралистический, приключенческий. Новелла. Театр. Комедия. Водевиль.
- 6) XX век. Поэзия. Сюрреализм. Роман. Новый роман. Театр.

### 4. Образовательные технологии

Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка (Франция)» реализуется на лекциях и семинарах в различных видах коллективной и самостоятельной работы студентов, включая дискуссии, доклады, проекты и презентации.

### 5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

#### 5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование источников, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 42 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 3 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 6 до 18 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 20 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 20 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-6 балла за ответ);
- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (7-12 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (13-18 баллов).
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (19-20 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-15 баллов);
- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная	Традиционная шкала	Шкала
--------------	--------------------	-------



шкала			ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка дисциплине	по	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»		<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка дисциплине	по Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно» / «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка дисциплине	по Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительн о»/ «не зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы:

- 1) В какую эпоху появляется французский язык? Как назывался первый документ, написанный на французском? Что такое ассонанс? Назовите важнейшее произведение французской эпической поэзии.
- 2) Какой жанр куртуазной литературы был очень распространен во Франции в Средневековье? Что подразумевают под словом «роман»?
- 3) Когда появляется буржуазная литература? Какие черты характерны для этой литературы? Какие виды фаблио существуют?
- 4) Где и когда появляется лирическая поэзия в Средневековье? Как называли поэтов юга и севера Франции? Какие поэтические формы были распространены и каким строгим правилам они подчинялись?
- 5) Что характерно для эпохи Возрождения? Почему представители этого нового течения называются гуманисты? Чем объясняется расцвет науки и искусства во Франции в XVI веке? Назовите первых представителей Возрождения. Какова роль Мишеля де Монтеня в развитии Возрождения во Франции? Какой новый идеал человека зарождается в эту эпоху?
- 6) Является ли Франсуа Рабле типичным представителем Возрождения? На что направлена сатира Рабле? Какой характер носит реализм Рабле?
- 7) Какую роль играет Пьер Корнель в истории французской литературы в качестве создателя классической трагедии?
- 8) Расскажите о творчестве Жана Расина и уточните, чем его трагедии отличаются от трагедий Пьера Корнеля.
- 9) Назовите настоящее имя Мольера. Какую роль он сыграл в создании «КомедиФрансез» (фр. Comédie-Française)?
- 10) В каком литературном жанре писал Жан де Лафонтен? Какие пороки и недостатки он высмеивал в своих произведениях?
- 11) Почему XVIII век называют веком Просвещения? Какие черты характерны для литературы XVIII века? Кто является основателем энциклопедии? Кто создал буржуазную драму? Какими авторами представлен роман в XVIII веке? Назовите первый философский роман века. Какую роль сыграл Жан-Жак Руссо в развитии литературы XVIII века?
- 12) Расскажите о социальной значимости произведений Шарля-Луи де Монтескье.
- 13) Объясните почему Дени Дидро считал «Энциклопедию» произведением своей жизни? Какой новый литературный жанр создал Дидро? Назовите наиболее известные произведения, принадлежащие к этому жанру. Расскажите о философии Дидро.
- 14) Изложите идеи Жана-Жака Руссо о роли науки и искусства в жизни человека, об истоках неравенства среди людей. Назовите произведения, которые посвящены этим проблемам. Какое произведение Руссо было сожжено публично и почему?
- 15) Расскажите о новшествах, привнесенных Пьером де Бомарше в комедию.

- 16) Что отличает XIX век от предыдущих? Какие важные события отметили этот век? Назовите три основных литературных течения XIX века.
- 17) Вследствие какого великого потрясения в политической и социальной жизни Франции появляется новое литературное течение романтизма? Какой писатель, поэт и драматург считается основателем романтизма во Франции? Какие основные черты доктрины романтизма? В чем состоит спор представителей классицизма и романтизма? Почему «свободу» можно назвать ключевым словом этого литературного течения? Назовите важных представителей романтизма во Франции.
- 18) Расскажите о роли Франсуа-Рене де Шатобриана в истории французской литературы. Каким образом революция 1789 года повлияла на его жизнь и творчество? Назовите наиболее известные произведения Шатобриана.
- 19) Какую роль сыграл Виктор Гюго в политической жизни своего времени? Почему он считается основателем школы романтизма?
- 20) К какой литературной школе принадлежит творчество Альфреда де Мюссе? Назовите его наиболее известные произведения.
- 21) Какие темы затрагивает в своем творчестве Жорж Санд?
- 22) Расскажите о роли Александра Дюма в истории французской литературы в качестве создателя нового жанра – приключенческого романа. Назовите его наиболее известные произведения.
- 23) Какие темы затрагивает Пьер-Жан де Бержанже в своем творчестве?
- 24) Происходит ли глубокий разрыв между романтизмом и реализмом в 30-40 года XIX века? Почему реализм этой эпохи называют «критическим реализмом»? Какой литературный жанр преобладает в эту эпоху? Назовите наиболее известных писателей этой эпохи.
- 25) Чем можно объяснить, что Италия сыграла очень большую роль в жизни и творчестве Стендаля? Докажите, что Наполеон оказал большое влияние на жизнь и концепцию мира писателя. Назовите наиболее известные произведения Стендаля. Был ли признан писатель при жизни?
- 26) Что сближает Мериме и Стендаля и какую роль сыграла дружба в их творчестве? Расскажите о начале литературной карьеры Мериме. Назовите его наиболее известные новеллы.
- 27) Расскажите о роли Оноре де Бальзака в истории французской литературы (по словам Виктора Гюго)
- 28) Какую роль сыграл Гюстав Флобер в истории французской литературы? Какие три темы преобладают в творчестве писателя?
- 29) Какое место занимает творчество Ги де Мопассана во французской литературе? Что характеризует язык и стиль Мопассана?
- 30) Расскажите об этапах творчества Эмиля Золя.

- 31) Расскажите о творчестве Альфонса Доде. Влияние каких литературных школ он испытал в течение своей карьеры писателя?
- 32) Какой вклад внес Жюль Верн в развитие французской и мировой литературы? Расскажите об этапах его творческой карьеры. Какие произведения писателя наиболее известны?
- 33) Какие поэтические течения характеризуют последнюю треть XIX века? Расскажите о школе символизма. Почему она так называется и что ей свойственно?
- 34) Расскажите о вехах литературной карьеры Артура Рембо. В чем оригинальность его произведений? Какие принципы характеризуют его творчество?
- 35) Какая основная характеристика французской литературы XX века? Что повлияло на французскую литературу в 1900-1918 годах? Что способствовало возрождению поэзии? Охарактеризуйте внешнее влияние на роман и на театр.
- 36) Что делает Анатоля Франса великим писателем своего времени? Основываясь на исторических и литературных фактах, охарактеризуйте его эпоху.
- 37) Почему Ромена Роллана называют мыслителем своего времени?
- 38) Сравните литературную жизнь периодов между двух войн. Какие были условия литературной жизни?
- 39) Покажите характер внешнего влияния на французскую литературу после войны.
- 40) Почему Франсуа Мориака считают мэтром литературы, известном во всем мире?
- 41) Расскажите о творчестве Антуана де Сент-Экзюпери.
- 42) Что характеризует творчество Сидони-Габриэль Колетт?
- 43) Как биография отражается в произведениях Марселя Пруста?
- 44) Представьте литературное наследие Андре Жида.
- 45) Почему Поля Валери можно назвать национальным поэтом?
- 46) Расскажите об истоках сюрреализма. Назовите важные этапы этого течения. Покажите влияние сюрреализма на французскую литературу и искусство.
- 47) Назовите основные культурные тенденции в литературной жизни после войны (1940-1970). Какое изменение произошло в литературной жизни после движения Освобождения? Расскажите о поэзии во время и после Оккупации.
- 48) Почему Поля Элюара называли поэтом своего времени?
- 49) Приведите факты, что Жан-Поль Сартр является одной из величайших фигур французской литературы XX века.
- 50) Кратко изложите творчество Альбера Камю.
- 51) Какие отличительные черты театра Ионеско?
- 52) Чем характеризуется тип повествования Жоржа Перека?

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 561. Список источников и литературы

#### Учебники и учебные пособия

##### Обязательные

1. Французская литература 1990-2005. Сборник текстов / Littérature française 1990-2005. Choix de textes / Сост. Н. В. Бунтман, Г. П. Кузнецова – М. : Издательский дом «Стратегия», 2006 – 257 с.
2. Khadartséva Lydia. Littérature française. XX siècle. Moscou, Presto – 447 с.
3. Pomogaéva A., Rostislavléva E. Littérature française. Moyen Age – XVIII siècle. Moscou, Presto, 2004 – 448 с.
4. Rostislavléva E., Lèvitskaïa J. Littérature française. XIX siècle. Moscou, Presto – 494 с.
5. Шервашидзе, В. В. Столетие французской литературы: кануны и рубежи : монография / В. В. Шервашидзе. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 330 с. - ISBN 978-5-9765-2462-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1150935> (дата обращения: 04.04.2020).

##### Дополнительные

1. Blondeau N., Allouache F., Né M.-F. Littérature progressive du français. Intermédiaire. Paris, CLE International SEJER, 2013 – 176 с.
2. Potelet H. Mémento de littérature française. Du Moyen Age au XX siècle. Paris, Bussière Camedan Imprimeries – 160 с.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://www.franceculture.fr/litterature>

<http://www.lemonde.fr/livres/>

<http://www.magazine-litteraire.com/>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

### 1. Перечень ПО

№	Наименование ПО	Производитель	Способ
---	-----------------	---------------	--------

п/п			распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспростра няемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспростра няемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «АЛЬТ Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

## 2. Перечень БД и ИСС

№ п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.  WebofScience  Scopus



2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.  Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД  JSTOR  Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы  Консультант Плюс, Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены

специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

**АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом дисциплины является история литературы стран второго иностранного языка (французского) Нового времени. Цель дисциплины - получить ясное представление о периодах развития литературы Франции в связи с развитием французского языка.

Задачи: освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса во Франции XVII-XX вв.; выявить основные национальные особенности развития французской литературы в связи с культурно-историческим контекстом.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: ПК-17, ПК-19 и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины: знать основные этапы динамики литературного процесса в Франции в период от XVI века до современности, историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; уметь применять современные теоретические подходы к анализу явлений французской литературы; владеть навыками комментирования художественного текста на втором иностранном языке, в том числе сравнительного анализа текста оригинала и текста перевода.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме опроса, письменных работ по разработке методических материалов курса и урока и проведения пробных уроков, промежуточный контроль в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов.

Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (22 часов), семинары (20 часов), самостоятельная работа студента (48 часа), контроль (18 часов)

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант



## 1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )

## Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3з.е.

Общее количество часов - 114. Контакт. раб. (по учеб.зан.) включает 42 часа, из них 22 часа - лекции, 20 часов - семинары; 54 часа - самостоятельная работа и 18 часов отводятся на контрольную работу.

## Тематический план учебной дисциплины

№	Раздел дисциплины	Се-местр	Неделя семестра	Виды учебной работы и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Сем. Конт	
1	Истоки французской литературы. Средневековье	1	1, 2	3	2	Подготовка к семинарскому занятию
2	XVI век: Возрождение и Реформа. Поэты Плеяды	1	3, 4	3	2 6	Подготовка к семинарскому занятию
3	XVII век: барокко и классицизм. Театр. Роман. Философия в литературе. Религиозная литература	1	5, 6, 7	4	4	Подготовка к семинарскому занятию
4	XVIII век. Эпоха Просвещения. Направление философской мысли. Роман. Театр. Поэзия	1	8, 9	4	4 6	Подготовка к семинарскому занятию
5	XIXвек.	1	10, 11,	4	4	Подготовка к

	Романтизм. Поэзия. Роман: исторический, реальный, натуралистический, приключенческий. Новелла.		12			семинарскому занятию
6	XX век. Расцвет поэзии. Сюрреализм. Психологический роман. Экзистенциальный роман	1	13, 14, 15	4	4 6	
						экзамен
	Всего			22	20 18	

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

## Германия

### ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

#### Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины** – развитие способности демонстрировать, применять и расширять знания об истории и современном состоянии литературы немецкоязычных стран (в первую очередь, Германии) в учебно-профессиональной деятельности переводчика.

#### Задачи дисциплины:

- освоить фактологический литературоведческий материал, систематизированный в соответствии с современными литературоведческими подходами (ПК-19);
- проследить основные особенности развития немецкой литературы в связи с широким культурно-историческим контекстом (ПК-19);
- освоить алгоритм использования справочных и критических источников (ПК-17);
- научиться применять стратегии анализа литературных текстов в историко-культурном, общественно-политическом, биографическом и художественном контексте (ПК-19);
- получить опыт сравнительного анализа текста оригинала и текста перевода, комментирования художественного текста на немецком языке (ПК-17, ПК-19).

#### Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-17	Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	Знать: основные источники справочной и критической литературы по истории литературы Германии, клише для аннотирования и реферирования. Уметь: осуществлять адекватный выбор лексических и грамматических структур, реферировать и аннотировать письменные тексты на немецком языке. Владеть: стратегиями сжатия/ реферирования/ комментирования текстов на втором иностранном (немецком) языке.
ПК-19	Способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Знать: основные литературные эпохи и направления, связь литературных эпох с историко-культурным контекстом, вклад немецкоязычной литературы в мировую культуру. Уметь: распознавать и адекватно

		<p>передавать в переводе культурно-исторический контекст и художественные особенности литературных произведений, реалии, отсылки и аллюзии.  Владеть: опытом работы с текстами различных литературных эпох на языке оригинала.</p>
--	--	--

### Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История литературы стран второго языка (литература Германии)» входит в вариативную часть дисциплин ООП ВО по специальности 45.03.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ на немецком языке в 7 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы общеучебные умения, а также знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка (немецкого)», «История литературы Великобритании», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

В результате освоения курса формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)» и практики по получению первичных профессиональных умений и навыков.

### СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

#### Структура дисциплины для очной формы обучения

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 часа.

#### Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
	Введение в предмет истории немецкой литературы. Литература раннего Средневековья (VIII – XII вв.). Древнегерманский эпос и поэзия.	7	2					4	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
	Рыцарская культура и немецкая литература в XII-XIII вв.								
	Немецкая литература позднего Средневековья, эпохи Возрождения, гуманизма и Реформации (XIV-XVI). Немецкая литература эпохи барокко (XVII в.).	7	2	2			2	4	Комбинированный (индивидуальный, групповой, фронтальный) контроль выполнения домашних заданий, чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.
3.	Немецкая литература эпохи Просвещения. Сентиментализм. (XVIII в.)	7	2	2				4	Комбинированный контроль выполнения домашних заданий, чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.
4.	Движение «Буря и натиск» (1770-1785). Веймарский классицизм (1786-1805).	7	2	2			2	4	Комбинированный контроль выполнения домашних заданий, чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.
5.	Романтизм в Германии (1790 - 1830).	7	2	2				4	Комбинированный контроль выполнения домашних заданий, чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.
6.	Литература Германии 20-50 гг. XIX в. Литература бидермейера (1820 – 1850). Домартовский период. Движение	7	2	2			4	4	Комбинированный (индивидуальный, групповой, фронтальный) контроль выполнения домашних заданий, чтения и





№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
	экзамену								
13.	Экзамен	7					2	Индивидуальный контроль. Проверка готовности продемонстрировать приобретенные знания и умения в формате доклада.	
14.	<b>Всего за 7 семестр</b>		<b>22</b>	<b>20</b>			<b>48</b>		
15.	<b>ИТОГО</b>			<b>42</b>			<b>18</b>	<b>48</b>	

## СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### **Введение в предмет истории немецкой литературы. Литература раннего Средневековья (VIII – XII вв.). Древнегерманский эпос и поэзия.**

История немецкоязычной литературы как научная дисциплина. Первые сведения о древних германцах и их культуре. «Мерзебургские заклинания». «Песнь о Хильдебранде» как образец древнегерманского эпоса. Аллитерирующий стих. Соотношение языческого и христианского в древнегерманской эпической поэзии. Роль Карла Великого в сохранении немецкой литературы. Библейские переводы: «Гармония Евангелий» Отфрида фон Вейсенбурга, древнесаксонская поэма «Хелианд» («Спаситель»). Творчество Хросвиты.

### **Рыцарская культура и немецкая литература в XII-XIII вв.**

Усиление светских тенденций в средневековой немецкой литературе. Отражение в ней феодальных отношений. Героический эпос «Песнь о Нибелунгах», мифологические элементы в сочетании с историческими фактами. Миннезанг и его национальное своеобразие. Сочетание рыцарской поэзии и народной песни. Вальтер фон дер Фогельвейде. Рыцарский роман, его истоки в немецкой литературе, идеал рыцаря. «Парцифаль» Вольфрама фон Эшенбаха. «Тристан» Готфрида Страсбургского. «Бедный Генрих» Гартмана фон Ауэ.

### **Немецкая литература позднего Средневековья, эпохи Возрождения, гуманизма и Реформации (XIV-XVI).**

Кризис рыцарской литературы (II половина XIII в.). Развитие городов и городской литературы. Иоганн фон Тепль: «Богемский пахарь», диалог со смертью. Научные открытия, изобретение книгопечатания. Идеология Ренессанса (свободомыслие, восхваление античной культуры, представление о человеке как хозяине жизни) и культура повседневности (аморализм, культ наслаждения, вера в мистические силы). Идейная борьба в период Реформации. Сатира «Корабль дураков» Себастиана Бранта. Литературная деятельность Мартина Лютера. Эразм Роттердамский: «Похвала глупости». Поэт (мейстерзингер) и сатирик Ганс Сакс, пьеса «Высиживание теленка». Народная книга о Тиле Уленшпигеле. Народная книга о докторе Иоганне Фаусте.

### **Немецкая литература XVII в. Эпоха барокко.**

Особенности литературы XVII в., обусловленные раздробленностью, абсолютизмом, эпидемией чумы и Тридцатилетней войной. Характерные черты литературного барокко, трагизм его мироощущения. Драматургия и поэзия Андреаса Грифиуса. Плутовской роман «Симплициссимус» Ганса Якоба Кристоффеля фон Гриммельсгаузена. «Книга о немецкой поэзии» Мартина Опица. Церковные песни Пауля Герхардта. Деятельность языковых обществ («Плодоносящее общество» в Веймаре).

### **Немецкая литература эпохи Просвещения.**

Влияние идей французской буржуазной революции 1789-1794 на немецких писателей. Просвещение как философское и художественное движение. Иммануил Кант. Культ разума и природы. «Опыт критической поэтики для немцев» Иоганна Кристофа Готшеда. «История Агатона» Кристофа Мартина Виланда как роман воспитания. Творчество Софии фон Ларош. Историческая роль Готхольда Эфраима Лессинга в развитии немецкой культуры. Драматургия Лессинга: «Мисс Сара Сампсон», «Минна фон Барнхельм», «Эмилия Галотти», «Натан Мудрый». Критика абсолютизма, призыв к гуманистическим идеалам. Сентиментализм. Культ чувства и природы. Творчество Фридриха Готлиба Клопштока.

### **Движение «Буря и натиск» (1770-1785). Веймарский классицизм (1786 - 1805 гг.).**

Движение «Буря и натиск» как особый этап немецкого Просвещения. Идея бунтаря-одиночки. Психологический и социальный роман «Страдания молодого Вертера» Иоганна Вольфганга фон Гёте. Ранний период творчества Фридриха Шиллера, его связь с движением «Буря и натиск». Драмы «Разбойники» и «Коварство и любовь». Гете в Веймаре, его дружба с Шиллером. Отказ от бунтарских настроений. Идеи гуманизма в драме «Ифигения в Тавриде». Романы воспитания («Годы учения Вильгельма Мейстера» и «Годы странствий Вильгельма Мейстера, или Отрекающиеся»). Лирический цикл «Западно-восточный диван». Трагедия Гёте «Фауст», ее философская проблематика. Трагедия Шиллера «Мария Стюарт». Драма «Вильгельм Телль». Влияние Гёте и Шиллера на мировую культуру.

### **Романтизм в Германии (1790 – 1830).**

Романтизм в духовной жизни Европы, влияние Великой французской буржуазной революции 1789-1794. Протест против культа обогащения в ущерб духовно-нравственным ценностям. Философия Иоганна Готлиба Фихте и Фридриха Вильгельма Йозефа Шеллинга. Поэзия Фридриха Шлегеля (Йенский кружок романтиков). «Фрагменты» как жанр немецкого романтизма. Лирика Новалиса (Фридриха фон Гарденберга): «Гимны к ночи». Утверждение абсолютной свободы художника. Творчество Жана Поля (Иоганна Пауля Фридриха Рихтера), Генриха фон Клейста (комедия «Разбитый кувшин», новелла «Михаэль Кольхаас») и Фридриха Гёльдерлина на стыке литературных эпох. Гейдельбергский кружок романтиков (Ахим фон Арним, Клеменс Брентано, Йозеф фон Эйхендорф, братья Гримм). Влияние национально-освободительного движения против Наполеона. Берлинский кружок романтиков (Э.Т.А. Гофман, Адельберт фон Шамиссо).

### **Литература бидермейера (1820 – 1850).**

Разочарование от итогов Великой французской революции. Отторжение политической проблематики, обращение к идиллическим картинам провинциальной жизни, домашнему уюту бюргерской среды. Романтический психологизм в творчестве Эдуарда Мёрике (повесть «Моцарт на пути в Прагу») и Аннетты фон Дросте-Гюльсгоф. Бидермейер в

истории литературы Швейцарии (Иеремия Готхельф (Альберт Бициус)) и Австрии (Франц Грильпарцер, Адальберт Штифтер).

### **Литература Германии 20-50 гг. XIX в. Домартовский период. Движение «Молодая Германия».**

Влияние событий июльской революции 1830 г. во Франции, социальная нестабильность в период до Мартовской революции 1848 г. в Германии. Группа «Молодая Германия»: Карл Гуцков, Генрих Лаубе, Людвиг Берне. Младогерманство как разновидность социального романтизма. «Книга песен» Генриха Гейне. Поэма «Германия. Зимняя сказка». Сплав романтических тенденций с отражением реальности. Историко-культурная публицистика Гейне. Георг Бюхнер: драма «Смерть Дантона». Образы Дантона и Робеспьера, тема народа в драме. Социальная драма «Войцек».

### **Реализм (1850-1890) и натурализм (1880 - 1900).**

Отражение в литературе особенностей исторического развития Германии после революции 1848 года. Влияние философии Артура Шопенгауэра. Психологический и социальный реализм Теодора Фонтане, его роман «Эффи Брист». Психологическая лирика и новеллистика Теодора Шторма. Поэтический реализм Вильгельма Раабе, критика общественных отношений в романе «Абу Тельфан». Драматургия Фридриха Геббеля, критика мещанских нравов в драме «Мария Магдалина». Бюргерский реализм в Австрии (Людвиг Анценгрубер) и Швейцарии (Готфрид Келлер, Конрад Фердинанд Мейер). Натурализм в Германии, роль философии позитивизма: показ уродливых сторон жизни, перегруженность фактами. Драмы Герхарта Гауптмана («Перед восходом солнца», «Ткачи»).

### **Немецкая литература конца XIX – начала XX в.**

Отражение социальных проблем в литературе рубежа веков. Тема художника и общества в творчестве Томаса Манна (новеллы «Тонио Крёгер», «Смерть в Венеции»). Роман «Будденброки: история гибели одного семейства», тема духовного бытия человека. Постнатуралистические, субъективистские течения в немецкой литературе. Стефан Георге как представитель символизма. Черты символизма в лирике и драматургии Гуго фон Гофманстала (австр.), кризис идеологии декаданса («Письмо лорда Чандоса»). Особая роль Фридриха Ницше в литературе рубежа веков. Влияние Зигмунда Фрейда. Творчество Артура Шницлера (австр.) (рассказ «Лейтенант Густль»). Поэзия Райнера Марии Рильке (австр.), связь с символизмом, с русской литературой. Ранний экспрессионизм в лирике Георга Тракля (австр.). Драматургия Эрнста Барлаха и Георга Кайзера. Тема отчуждения личности в творчестве Франца Кафки (австр.): новелла «Превращение», роман «Замок».

### **Литература периода Веймарской республики (1918-1933). Новая объективность.**

Пересмотр ценностей после Первой мировой войны, конец монархии, влияние Октябрьской революции в России. Творчество Эриха Марии Ремарка и тема потерянного поколения (роман «На западном фронте без перемен»). Критика действительности в творчестве Генриха Манна (романы «Верноподданный», «Серьезная жизнь»). Проза Ганса Фаллады, трагедия рядового трудящегося в романе «Маленький человек, что же дальше?». Тема движущих сил социальных изменений в творчестве Лиона Фейхтвангера (романы «Еврей Зюсс», «Безобразная герцогиня Маргарита Маульташ»). Новаторство пьесы Бертольта Брехта «Трехгрошовая опера». Политическая журналистика и поэзия Курта Тухольского. Романтическая и реалистическая традиции в раннем творчестве Германа Гессе («Сиддхартха», «Степной волк»). Техника литературного коллажа в романе Альфреда Дёблина «Берлин, Александерплац». Австрийские писатели: проза Стефана

Цвейга, интеллектуально-философское творчество Роберта Музиля (роман «Человек без свойств»).

### **Литература Германии 1933-1945 гг. Литература эмиграции.**

Германия периода национал-социализма. Сожжение книг, «противоречащих германскому духу» (среди авторов Генрих Гейне, Франц Кафка, Томас и Генрих Манн, Эрих Мария Ремарк, Анна Зегерс и др.). Националистическая идеология «Крови и почвы» в литературе. «Внутренняя эмиграция» неугодных режиму писателей (Эрих Кестнер, Эрнст Вихерт). Эмиграция писателей за рубеж. Творчество Бертольта Брехта периода эмиграции. Историческая драма «Мамаша Кураж и ее дети», драма-притча «Добрый человек из Сычуани». Антифашистские произведения Генриха Манна (публицистические сборники «Настанет день», «Мужество»). Антифашистская проза Анны Зегерс (романы «Седьмой крест», «Транзит») и Лиона Фейхтвангера («Изгнание»).

### **Немецкая литература послевоенного времени. Литература Восточной Германии (1945-1990).**

Провозглашение двух государств – ФРГ и ГДР – в 1949 году. Эстетическая и идейная унификация в ГДР, монополия «социалистического реализма». Возвращение Анны Зегерс, Бертольта Брехта из эмиграции в ГДР. Театр Брехта «Берлинер ансамбль» как художественное явление, реализация теории эпического театра. Творчество Кристи Вольф, проблема взаимоотношений личности и общества («Образы детства»). Социалистический эксперимент в романах Эрвина Штритматтера «Тинко» и «Оле Бинкоп». Тема молодежи и конфликта поколений в романе Ульриха Пленцдорфа «Новые страдания юного В.». Критика обывательской жизненной философии в романе Кристофа Хайна «Смерть Хорна». Поэзия Эриха Арендта, Иоганнеса Бобровского в русле наследия Гёльдерлина. Поиски новых выразительных средств в драматургии Фолькера Брауна (драма «Нибелунги» в трех частях: «Зигфрид. Разговор женщин. Немецкая ярость»).

### **Немецкая литература послевоенного времени. Литература Западной Германии (1945-1990).**

«Литература руин» в ФРГ. Тема искаленного военного поколения в рассказах Вольфганга Борхерта, в драме «На улице перед дверью». Реалистическая проза Генриха Бёлля: «Глазами клоуна», «Бильярд в половине десятого». Отражение русской литературы в романе «Групповой портрет с дамой». Деятельность литературного форума «Группа 47» (Ганс Вернер Рихтер, Альфред Андерш и др.). Проблема нравственного выбора в романе Зигфрида Ленца «Урок немецкого». Обличение тоталитарной власти в творчестве Гюнтера Грасса («данцигская трилогия»: романы «Жестяной барабан» и «Собачьи годы», повесть «Кошки-мышки»). Тема духовного опустошения человека в обществе потребления (трилогия Мартина Вальзера «Половина игры», «Единорог», «Крушение»). Эгоцентризм творческой личности в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер». «Документальный театр» и драматургия Петера Вайса.

### **Немецкая литература после объединения Германии. 1990-наст. время. Писатели Австрии и Швейцарии XX-XXI века.**

Падение Берлинской стены. Новое осмысление в немецкой литературе социалистической действительности ГДР («Солнечная аллея» Томаса Бруссига), проблемы вины, ответственности и преодоления нацистского прошлого («Чтец» Бернхарда Шлинка). Творчество писателей-мигрантов (Рафик Шами, Феридун Заимоглу, Владимир Каминер). Травмы диктатуры и тоталитаризма в произведениях Герты Мюллер. Экспериментальная поэзия Томаса Клинга, лирика Дурса Грюнбайна. Традиции магического реализма в творчестве немецко-австрийского писателя Даниэля Кельмана (роман «Измеряя мир»). Литература Австрии. Поэзия и новеллистика Ингеборг Бахман. Экзистенциальные мотивы

в произведениях Томаса Бернхарда. Формализм и реализм в творчестве Петера Хандке. Эльфрида Елинек и идеи феминизма. Швейцарские писатели. Темы предательства и наказания в прозе и драмах Фридриха Дюрренматта. Проблема самоидентификации личности в романах Макса Фриша («Штиллер», «Хомо Фабер»). Драматургия Лукаса Берфуса.

## **ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Дисциплина «История литературы стран второго языка (литература Германии)» реализуется на лекциях и семинарах в различных видах коллективной и самостоятельной работы студентов, включая дискуссии, доклады, проекты и презентации.

## **ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ**

### **Система оценивания**

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование источников, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 42 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 3 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 6 до 18 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 20 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 20 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-6 балла за ответ);

- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (7-12 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (13-18 баллов).

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (19-20 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-15 баллов);

- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

## **Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Контрольные вопросы по теоретическому материалу

1. Что включает в себя понятие «немецкая литература»?
2. Что такое аллитерационный стих? В какую литературную эпоху он использовался?
3. Опишите культурно-исторический контекст расцвета Средневековья и охарактеризуйте литературу этого периода.
4. Какое влияние на литературу оказала Реформация?
5. Что такое народные книги? Приведите примеры.
6. Назовите признаки плутовского романа. Приведите пример такого романа из немецкой литературы.
7. Сравните проявления эпохи Просвещения и сентиментализма в немецкой литературе.
8. Что вкладывали в понятие «гений» представители движения «Буря и натиск»?
9. Назовите основные черты литературы веймарского классицизма. Приведите примеры.
10. Раскройте жанровое своеобразие литературы немецкого романтизма.
11. Что такое «домартовский период» в немецкой литературе? Чем этот период отличался от эпохи бидермейера?
12. Раскройте влияние естественнонаучных и социальных идей на представителей эпохи натурализма. Какой образ человека был отражен в литературе того периода?
13. Как импрессионизм проявился в немецкой литературе?
14. Сравните движение «Бури и натиска» с экспрессионизмом как литературным явлением.
15. Объясните понятие «литература в изгнании». Приведите примеры.
16. Сформулируйте основные положения теории эпического театра Бертольта Брехта.
17. Какое значение имела «Группа 47» для послевоенной западногерманской литературы?
18. Какие черты характеризуют литературу Германии после объединения?
19. Охарактеризуйте творчество одного из представителей австрийской/швейцарской литературы.
20. Обрисуйте тематику современной немецкоязычной литературы XXI века. Приведите примеры произведений.

Пример задания для подготовки к семинару (семинар № 5):

*1. Используя материалы лекций, подготовьте обзор эпохи Просвещения как философского и художественного движения. Обратите внимание на следующие моменты:*

- хронологические рамки литературной эпохи,
- социально-экономический и политический контекст,
- характерные черты эпохи (тематические доминанты, особенности поэтики),
- виднейшие представители литературной эпохи,
- литературные произведения.



2. Используя дополнительные источники, подготовьте доклад по одному из следующих литературных памятников (информация об авторе, содержание, особенности композиции, выразительные средства):

- Иоганн Кристоф Готтиед: «Опыт критической поэтики для немцев»
- Готхольд Эфраим Лессинг: «Мисс Сара Сампсон», «Минна фон Барнхельм», «Эмилия Галотти», «Натан Мудрый»
- Кристоф Мартин Виланд: «История Агатона»
- Софи фон Ларош: «История девицы фон Штернгейм»
- Фридрих Готлиб Клопшток: лирика

3. Подготовьте небольшой фрагмент из выбранного произведения для сравнения текста оригинала и перевода на русский язык.

#### Образец аттестационного задания

##### 1.1 Теоретическая часть.

Сформулируйте основные положения теории эпического театра Бертольта Брехта.

##### 1.2 Практическая часть.

Прочитайте стихотворение Андреаса Грифиуса, проанализируйте его перевод на русский язык.

#### **Abend**

*DEr schnelle Tag ist hin / die Nacht schwingt ihre Fahn /  
Vnd führt die Sternen auff. Der Menschen müde Scharen  
Verlassen Feld und Werck / wo Thir und Vögel waren  
Traurt itzt die Einsamkeit. Wie ist die Zeit verthan!  
Der Port naht mehr und mehr sich zu der Glider Kahn.  
Gleich wie diß Licht verfil / so wird in wenig Jahren  
Ich / du / und was man hat / und was man siht / hinfahren.  
Diß Leben kömmt mir vor als eine Renne-Bahn.  
Laß höchster Gott / mich doch nicht auff dem Lauffplatz gleiten /  
Laß mich nicht Ach nicht Pracht / nicht Lust nicht Angst verleiten!  
Dein ewig-heller Glantz sey vor und neben mir /  
Laß / wenn der müde Leib entschläfft / die Seele wachen  
Vnd wenn der letzte Tag wird mit mir Abend machen  
So reiß mich aus dem Thal der Finsterniß zu dir.*

(Источник текста: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-9714/2>)

#### **ВЕЧЕР**

*День мимолётный прочь. Ночь, поднимая флаг,  
Выводит звёздный полк. Усталый люд, потери  
Неся, идёт с полей. Где были птицы-звери,  
Печаль и пустота. Растратить время так!  
Всё ближе тот причал, где шлюп мой встанет наг.  
Как этот свет угас, так я и ты теперь и  
Уйдём. Как всё, что есть. Что зрим. По крайней мере,  
В недолгий срок. Что жизнь? Забег, где ты рысак.  
Дай, Боже, на бегу мне не споткнуться в мыле,  
Чтоб Ах, и Грех, и Прах, и Страх не соблазнили.  
Сияй передо мной, будь рядом, Сноп Огня.*

*Почию телом я, но дух горит победней.  
А вечерять со мной придёт мой день последний,  
Так вырви же к Себе из сумерек меня.*

Перевод: Алеша Прокопьев (<http://magazines.russ.ru/prosodia/2015/3/grifis.html>)

## **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

Синило, Г.В. *История немецкой литературы XVIII века [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Г.В. Синило. – Минск: Выш. шк., 2013. – 575 с. – znanium.com*

*История немецкой литературы: новое и новейшее время/Рос. гос. гум. ун-т [под ред. Е. Е. Дмитриевой (отв. ред.), А. В. Маркина, Н. С. Павловой].. – М.: РГГУ, 2014. – 811 с.*

*Немецкая литература в обучении немецкому языку: учебник - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2011. - 214 с. ISBN 978-5-9275-0863-1 – znanium.com*

#### **Дополнительная литература**

Мартынова О.С. *История немецкой литературы: Средние века – эпоха Просвещения: конспект-хрестоматия: учеб. пособие – М.: Академия, 2004. – 171 с.*

*Эстетика немецких романтиков / [пер., сост. и коммент. А. В. Михайлова]. - СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2006. - 574 с.*

Иванова, Е. Р. *Литература немецкого бидермейера: учеб. пособие / Е. Р. Иванова. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 140 с. - ISBN 978-5-9765-1540-6 – znanium.com*

#### **Справочные и информационные издания**

*Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller: von den Anfängen bis zur Gegenwart: In 2 Bd. / Gunter Albrecht , Kurt Böttcher, Herbert Greiner-Mai, Paul Gunter Krohn. - 3. Aufl., unverand. - Leipzig: Bibliogr. Inst., Lexikonverl., 1974. Bd. 1: A–K. – 1974. – 516 S. Bd. 2: L– Z. – 1975. – 509 S.*

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

*Projekt Gutenberg-DE / Spiegel ONLINE [Электронный ресурс]. – (Электронная библиотека с доступом через сайт журнала «Spiegel ONLINE»; свыше 5,5 тыс. произведений более 1,1 тыс. авторов). – Режим доступа: <http://gutenberg.spiegel.de/> – На нем. яз.*

*Lernhelfer: Literaturgeschichte / Ein Angebot von Duden [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lernhelfer.de/schuelerlexikon/deutsch-abitur/kapitel/4-literaturgeschichte> – На нем. яз.*

*Xlibris: Deutsche Literatur, Autoren und literarische Epochen. Die Literaturplattform für Schüler, Studenten und alle Freunde der Literatur [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.xlibris.de/> – На нем. яз.*

*Bibliotheca Germanica: Epochen // Bibliotheca Augustana* [Электронный ресурс]. – (Частный проект Ульриха Харша на сервере Высшей школы прикладных наук Аугсбурга).– Режим доступа: [https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Epochen/d\\_epoch.html](https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Epochen/d_epoch.html) – На нем. яз.

*19th-Century German Stories* [Электронный ресурс]. – (Проект Роберта Годвина-Джоунса на сервере Университета Содружества Виргинии).– Режим доступа: <https://germanstories.vcu.edu/> – На нем. и англ. яз.

*Lyrik-line: listen to the poet* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lyrikline.org/de/startseite/> – На нем., англ., русск. и др. яз.

*Die literarische Strömung des Sturm und Drang* [Электронный ресурс]. – (Видеосюжеты «kapiert.de» (Bildungshaus Schulbuchverlage Westermann Schroedel Diesterweg Schöningh Winklers GmbH) на канале «Youtube»).– Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=KmeIautc7sg> – Загл. с экрана. – На нем. яз.

*Deutsch in Bildern: Einführung zu den Epochen* [Электронный ресурс]. – (Серия видеосюжетов «Deutsch in Bildern» (частный проект Штефана Шнейдера) на канале «Youtube»).– Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=yIbOpGgP9X0> – Загл. с экрана. – На нем. яз.

Онлайн-версии журналов:

*literaturkritik.de: rezensionsforum* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://literaturkritik.de> – На нем. яз.

*Philologie im Netz* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://web.fu-berlin.de/phin/> – На нем. яз.

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

### 3. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное

13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

#### 4. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Лекции и семинары по курсу «История литературы стран второго языка (литература Германии)» предполагают работу с видеороликами и базами данных Интернета. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

#### 8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
- акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

### 9.3. Иные материалы

#### Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа с источниками по истории немецкоязычной литературы требует высокой самоорганизации. В условиях ограниченного времени необходимо четко планировать свои результаты своей деятельности, учитывая индивидуальную скорость работы с литературными и литературоведческими источниками (например, полезно знать, сколько страниц в среднем может быть прочитано и усвоено за час). Во время прочтения полезно выписывать основные идеи, составляя конспект. По завершении работы с темой следует вернуться к контрольным вопросам и проверить, на все ли пункты могут быть даны исчерпывающие ответы. В конце курса полезно составить сводную таблицу с данными о литературных эпохах.

Факультативно с источниками по истории немецкоязычной литературы можно познакомиться в библиотеке Российско-Германского учебно-научного центра в РГГУ:

*Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Von Wolfgang Beutin et al., Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler, 2001. – 6. Aufl. – 721 S.*

*Emmerich, Wolfgang. Kleine Literaturgeschichte der DDR. – Berlin, 2000. – 640 S.*

*Bohn, Volker. Deutsche Literatur seit 1945. – Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1995. – 447 S.*

*Gansel, Carsten. Parlament des Geistes. Literatur zwischen Hoffnung und Depression 1945 – 1961. – Berlin, 1996. – 432 S.*

*Fischer Lexikon Literatur: 3 Bände Taschenbuch. – Frankfurt am Main, 2002. – 2176 S.*

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «История литературы стран второго языка (литература Германии)» входит в вариативную часть дисциплин ООП ВО по специальности 45.03.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ на немецком языке в 7 семестре.

**Цель дисциплины** – развитие способности демонстрировать, применять и расширять знания об истории и современном состоянии литературы немецкоязычных стран (в первую очередь, Германии) в учебно-профессиональной деятельности переводчика.

### **Задачи дисциплины:**

- освоить фактологический литературоведческий материал, систематизированный в соответствии с современными литературоведческими подходами (ПК-19);
- проследить основные особенности развития немецкой литературы в связи с широким культурно-историческим контекстом (ПК-19);
- освоить алгоритм использования справочных и критических источников (ПК-17);
- научиться применять стратегии анализа литературных текстов в историко-культурном, общественно-политическом, биографическом и художественном контексте (ПК-19);
- получить опыт сравнительного анализа текста оригинала и текста перевода, комментирования художественного текста на немецком языке (ПК-17, ПК-19).

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих профессиональных **компетенций:**

- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

В результате изучения дисциплины студент-бакалавр должен:

### **знать**

- основные литературные эпохи и направления (ПК-19),
- связь литературных эпох с историко-культурным контекстом (ПК-19),
- вклад немецкоязычной литературы в мировую культуру (ПК-19);
- основные источники справочной и критической литературы по истории литературы Германии и алгоритм их отбора (ПК-17),
- речевые клише и термины для осуществления лингвопереводческого анализа текста (ПК-17, ПК-19),

***уметь***

- реферировать и аннотировать письменные тексты на немецком языке (ПК-17),
- распознавать и адекватно передавать в переводе культурно-исторический контекст и художественные особенности литературных произведений, реалии, отсылки и аллюзии (ПК-19),

***владеть***

- стратегиями сжатия/ реферирования/ аннотирования и комментирования текстов на втором иностранном (немецком) языке (ПК-19),
- опытом аналитической и комментирующей работы с текстами различных литературных эпох на языке оригинала и перевода (ПК-17, ПК-19).

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация после 7 семестра в форме экзамена.

***Общая трудоемкость*** освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.



## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )

## Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы (114 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 часа.

## Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
	Введение в предмет истории немецкой литературы. Литература раннего Средневековья (VIII – XII вв.). Древнегерманский эпос и поэзия. Рыцарская культура и немецкая литература в XII-XIII вв.	7	2					4	
	Немецкая литература позднего Средневековья, эпохи Возрождения, гуманизма и Реформации (XIV-XVI). Немецкая литература эпохи барокко (XVII в.).	7	2	2			2	4	Комбинированный (индивидуальный, групповой, фронтальный) контроль выполнения домашних заданий, чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.
18.	Немецкая литература эпохи Просвещения. Сентиментализм. (XVIII в.)	7	2	2				4	Комбинированный контроль выполнения домашних заданий, чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.
19.	Движение «Буря и натиск» (1770-1785). Веймарский	7	2	2			2	4	Комбинированный контроль выполнения домашних заданий,

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
	классицизм (1786-1805).								чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.
20.	Романтизм в Германии (1790 - 1830).	7	2	2				4	Комбинированный контроль выполнения домашних заданий, чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.
21.	Литература Германии 20-50 гг. XIX в. Литература бидермейера (1820 – 1850). Домартовский период. Движение «Молодая Германия».	7	2	2			4	4	Комбинированный (индивидуальный, групповой, фронтальный) контроль выполнения домашних заданий, чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.
22.	Реализм (1850 -1890) и натурализм (1880 - 1900), направления в литературе конца XIX – начала XX в.	7	2	2				4	Комбинированный контроль выполнения домашних заданий, чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.
23.	Литература Веймарской республики (1914-1933). Литература Германии 1933-1945 гг. Литература эмиграции.	7	2	2			2	4	Комбинированный контроль выполнения домашних заданий, чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.
24.	Немецкая литература послевоенного времени. Литература	7	2	2				4	Комбинированный контроль выполнения домашних заданий,

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная					Промежуточная аттестация		
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия				
	Восточной Германии (1945-1990).								чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.	
25.	Немецкая литература послевоенного времени. Литература Западной Германии (1945-1990).	7	2	2			2	4		
26.	Немецкая литература после объединения Германии. 1990- наст.вр. Писатели Австрии и Швейцарии XX-XXI в.	7	2				4	4	Комбинированный контроль выполнения домашних заданий, чтения и конспектирования научной литературы, качества докладов/проектов по теме семинара.	
27.	<b>Подготовка к экзамену</b>							4		
28.	<b>Экзамен</b>	7					2	6	Индивидуальный контроль. Проверка готовности демонстрировать приобретенные знания и умения в формате доклада.	
29.	<b>Всего за 7 семестр</b>		<b>22</b>	<b>20</b>			<b>18</b>	<b>54</b>		
30.	<b>ИТОГО</b>		<b>42</b>				<b>18</b>	<b>54</b>		

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное



8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

## Испания

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

**Предметом** дисциплины является история литературы страны второго языка (испанского), а именно, история литературы Испании от средних веков до современности, с XIV в. н.э. по XX в.

**Цель дисциплины** - получить ясное представление о периодах развития испанской литературы; освоить круг знаний по исторической поэтике испанской литературы (формирование эпоса, лирики, драмы; становление жанровой системы) и т.д.

**Задачи:** освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса в Испании; выявить основные национальные особенности развития испанской литературы в связи с культурно-историческим контекстом.

### 1.2. Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:*

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы на испанском языке.	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>основные этапы динамики литературного процесса в Испании в период от XIV века до современности, историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста;</li></ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>применять современные теоретические подходы к анализу явлений испанской литературы, анализировать ключевые тексты;</li></ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>навыками комментирования и стилистического анализа художественного текста на испанском языке.</li></ul>
ПК-19	способность проводить	<b>Знать:</b>

	<p>лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на испанском языке.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• основные этапы динамики литературного процесса в Испании в период от XIV века до современности, историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста;</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять современные теоретические подходы к анализу явлений испанской литературы, анализировать ключевые тексты;</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками комментирования и стилистического анализа художественного текста на испанском языке.</li> </ul>
--	---	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка (Испания)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Для освоения дисциплины на всех формах обучения необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс второго иностранного языка (испанский)», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский)», «Стилистика текста», «Культурология».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для прохождения практик: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 часа (лекции 22 часа, семинары 20 часов), промежуточная аттестация в форме экзамена, самостоятельная работа студента 48 часов, контроль 18 часов.

### Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Контроль	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	<b>Тема 1. Объект, предмет, цели и задачи дисциплины.</b> <b>Основные этапы развития средневековой литературы</b>	7	3	2			2	4	Проверка готовности к семинарскому занятию (распределение докладов по каждому из исторических этапов, обогащенных дополнительными событиями, неотмеченными в лекционном материале)
2.	<b>Тема 2.</b> <b>Испанская литература эпохи Возрождения</b>	7	2	2				4	Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ литературных произведений, способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
3.	<b>Тема 3.</b> <b>Испанская литература эпохи Барокко</b>	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме)
4.	<b>Контрольная работа (тест)</b>	7					2	4	Проверка теста
5.	<b>Тема 4.</b> <b>Испанская</b>		2	2			2	4	Проверка готовности к

	<b>поэзия XVII века. Творчество Франсиско де Кеведо</b>	7							занятию (чтение и конспектирование научной литературы)
6.	<b>Тема 5. Общая характеристика испанской литературы XVIII века</b>	7	2	2				4	Проверка готовности к семинарскому занятию (распределение докладов по каждому пункту лекции, обогащенных дополнительными событиями, неотмеченными в лекционном материале)
7.	<b>Тема 6. Состояние литературы после гражданской войны. Литература эмиграции</b>	7	3	2			2	4	Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ современной испанской литературы, способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
8.	<b>Тема 7. Общая характеристика современной испанской литературы</b>	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме)
9.	<b>Тема 8. Общая характеристика колониальной литературы. Испано-американский романтизм</b>		2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме)
10.	<b>Контрольная работа (тест)</b>	7					2	4	Проверка теста

11.	Тема 9. Общая характеристика испанской авангардной литературы	7	2	2				4	Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы)
12.	Тема 10. Педро Кальдерон и драма его времени	7	2	2			2	4	Подготовка к семинарскому занятию.
13.	Экзамен	7							Опрос по билетам
14.	Итого		22	20			18	48	

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Las principales etapas del desarrollo de la **literatura medieval**. La lírica popular y la poesía épica. **La poesía épica** como heredera de la tradición del folclore. **El análisis del texto** de la poesía épica oral.

El tema supranacional en la poesía académica. Los orígenes de la historiografía nacional.

**Los poemas religiosos y alegóricos**. La prosa didáctica temprana. **La lírica española**. Romances de los siglos XV-XVI.

El género de la **sátira social**.

**La novela picaresca** española. **El análisis del fragmento de la novela** “Don Quijote de la Mancha”.

**Los géneros de la poesía**, del teatro y de la prosa del **Renacimiento y Barroco**. La estética de la filisófica novela alegórica.

La vida y el arte de **Federico García Lorca**. Las obras principales.

La literatura colonial.

La crisis del humanismo renacentista. Las dos tendencias: el culto y el conceptismo. Las obras poéticas de Luis de Góngora. Las características del **arte de Góngora**. La noción "poesía erudita". La peculiaridad estructural de la novela de **Francisco de Quevedo**. Las obras satíricas de Quevedo.

Las características del drama nacional español. **Pedro Calderón** y el drama de su tiempo.

## La literatura contemporánea: géneros y estilos.

### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы и подготовки к практическим занятиям сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Тема 1. Объект, предмет, цели и задачи дисциплины.  Основные этапы развития средневековой литературы</i>	<i>Лекция 1.  ПЗ 1 СРС</i>	<i>Вводная лекция с использованием видеоматериалов.  Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада.</i>
2.	<i>Тема 2. Испанская литература эпохи Возрождения</i>	<i>Лекция 2 ПЗ 2  СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов.  Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада.</i>
3.	<i>Тема 3. Испанская литература эпохи Барокко</i>	<i>Лекция 3 ПЗ 3  СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов.  Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада.  Консультирование посредством электронной почты.</i>
4.	Тест		Анализ ошибок
5.	<i>Тема 4. Испанская поэзия XVII века. Творчество Франсиско де Кеведо</i>	<i>Лекция 4 ПЗ 4 СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов.  Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада.  Консультирование посредством электронной почты.</i>
6.	<i>Тема 5. Общая характеристика испанской литературы XVIII века</i>	<i>Лекция 5 ПЗ 5 СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов.  Развернутая беседа на испанском</i>

			<p>языке с обсуждением доклада.</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</p>
7.	<p>Тема 6. Состояние литературы после гражданской войны. Литература эмиграции</p>	<p>Лекция 6 ПЗ 6 СРС</p>	<p>Лекция с использованием видеоматериалов.</p> <p>Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада.</p> <p>Консультирование посредством электронной почты.</p>
8.	<p>Тема 7. Общая характеристика современной испанской литературы</p>	<p>Лекция 7 ПЗ 7 СРС</p>	<p>Лекция с использованием видеоматериалов.</p> <p>Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада.</p> <p>Консультирование посредством электронной почты.</p>
9.	<p>Тема 8. Общая характеристика колониальной литературы. Испано-американский романтизм</p>	<p>Лекция 8 ПЗ 8 СРС</p>	<p>Лекция с использованием видеоматериалов.</p> <p>Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада.</p> <p>Консультирование посредством электронной почты.</p>
10.	<p>Тест</p>		
11.	<p>Тема 9. Общая характеристика испанской авангардной литературы</p>	<p>Лекция 9 ПЗ 9</p>	<p>Лекция с использованием видеоматериалов.</p> <p>Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада.</p> <p>Консультирование посредством электронной почты.</p>
12.	<p>Тема 10. Педро Кальдерон и драма его времени</p>	<p>Лекция 10 ПЗ 10</p>	<p>Лекция с использованием видеоматериалов.</p> <p>Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада.</p> <p>Консультирование посредством электронной почты.</p>
13.	<p>Экзамен</p>		<p>Анализ ошибок</p>

## 5. Оценка планируемых результатов обучения



### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- устный опрос	1 балл	10 баллов
- участие в дискуссии на ПЗ	1 балл	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-6)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 7-10)	10 баллов	10 баллов
Итоговая контрольная работа	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (в форме опроса по билетам)		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину) экзамен</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C
56 – 67		D
50 – 55		E
20 – 49	неудовлетворительно	FX
0 – 19		F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. *Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине*

Устный опрос студентов по материалам прочитанной лекции.

*Пример (опрос по лекции № 1):*

1. *¿Qué manifestaciones literarias vivieron en la Edad Media?*
2. *¿Qué nombre recibía el poeta amoroso?*
3. *¿Qué es un romance?*

Участие в дискуссии на практическом занятии (выступление с докладом)

*Пример:*

*Темы ПЗ соответствуют темам, рассмотренным во время лекций. Распределяет темы преподаватель.*

*Оценивается выступление по полноте раскрытия темы с учетом использования дополнительного материала.*

Контрольная работа в форме свободных развернутых ответов-рассуждений на вопросы (по материалам лекции).

*Пример:*

*¿Cómo esta descrita la vieja Celestina?*

---



---



---

### Вопросы для тестирования

**ПК-17:**

**1.- ¿Quién se supone que escribió la obra "La Celestina"?**

○ Fernando de Rojas

Miguel de Cervantes

Diego Hurtado de Mendoza

**2.- ¿Cuál es el verdadero nombre de la obra "La Celestina"?**

El cantar del Mío Cid

Tragicomedia de Calisto y Melibea

El libro del Buen Amo

**3.- ¿Cómo se llaman los criados de Calisto?**

Sempronio y Pármeneo

Tiburcio y Filisteas

Bocachancla y Nomeolvides

**¿En qué año se publicó?**

1398

1550

1601

**5.- ¿Qué es el lo que critica esta obra?**

El libre albedrío

El incesto

La hipocresía

**6.- ¿Qué es el Tormes?**

Un río

Una casa

Un pajar

**7.- ¿Qué oficio consigue gracias al arcipreste de la iglesia toledana de San Salvador?**

Pregonero

Herrero

Criado

**IIIK-19:**

**8.- Completa la frase que inicia la obra: "En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un..."**

Muchacho

Hidalgo

Buscón

**9.- ¿Con qué sobrenombre es conocido Miguel de Cervantes, el autor del Quijote?**

El Cid Campeador

El manco de Lepanto

El buscón de Quevedo

**10.- ¿Cómo se llamaba el caballo del protagonista?**

Rocinante

Excálibur

Babieca

**11.- ¿Quién dice tantos refranes que acaba por cansar al Quijote?**

- Sancho Panza
- El Lazarillo de Tormes
- La Pastora Marcela

**12.- ¿Qué personaje es Cide Hamete Benengeli?**

- Un torpe contrabandista
- Un hechicero cojo
- Un supuesto historiador musulmán

**13.- ¿Contra qué luchaba el Quijote, confundiéndolos con gigantes?**

- Molinos de viento
- Estatuas de bronce
- Torres de castillos

**14.- ¿Quiénes fueron los actores que hicieron de Quijote y Sancho en la serie de Televisión Española de los años 1992?**

- Fernando Rey y Alfredo Landa
- Imanol Arias y Antonio Resines
- Antonio Ozores y Luis Ciges

**15.- ¿Qué obra está considerada como la primera novela moderna?**

- El Quijote
- La Ilíada
- Orgullo y prejuicio

### **Вопросы для экзаменационных билетов**

1. La base sociocultural de la literatura española moderna.
2. Las peculiaridades del arte de Luis de Góngora.
3. “El cantar de Mío Cid” como un monumento histórico en la literatura española.
4. La literatura del Renacimiento y del Barroco: definición, géneros, representantes.
5. La literatura de la Edad Media: definición, géneros, representantes.
6. Las peculiaridades del arte de M. Cervantes (“Don Quijote de la Mancha”).
7. La poesía de los años cincuenta.
8. La novela histórica como el reflejo de la sociedad española moderna.
9. La literatura de la emigración.
10. La lírica española.
11. Pedro Calderón y el drama de su tiempo.
12. La vida y el arte de Federico García Lorca.

13. La literatura española contemporánea.

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. *Штейн А.Л.* История испанской литературы. – М.: Филология, 1994. – 608 с.
2. Поэзия испанского барокко : пер. с исп. / сост.: *В. Н. Андреев, А. Ю. Миролюбова.* - СПб. : Наука, 2006. - 566 с. : портр. - (Библиотека зарубежного поэта).
3. Поэзия испанского Возрождения : Пер. с исп. - М. : Худож. лит., 1990. - 590 с. - (Литература эпохи Возрождения)
4. *Плавский З.И.* Испанская литература XVII середины XIX века : учеб. пособие для студентов филол. специальностей вузов / З. И. Плавский. - М. : Высш. шк., 1978. - 286 с.
5. *Плавский З.И.* Испанская литература XIX - XX веков : учеб. пособие для студентов филол. специальностей ун-тов / З. И. Плавский. - М. : Высш. шк., 1982. - 245 с.

#### **Дополнительная литература**

1. *Gongora y Argote Luis de.* Antología / Luis de Gongora y Argote ; prol. de Antonio Marichalar. - 10. ed. - Madrid : Espasa-Calpe, 1979. - 163 p. - (Colección Austral ; N 75)
2. *Gongora y Argote Luis de.* Luis de Gongora y Argote / Introd. y sel. de textos Rogelio Alfonso Granados; Ed.: Elvira Cervera. - 2. ed. - La Habana : Pueblo y Educación, 1974. - 43 p. - (Col. El autor y su obra).
3. *Pedraza Jiménez F.B., Rodríguez Cáceres M.* Historia esencial de la literatura española e hispanoamericana. – Madrid: EDAF, 2008. – 785 p.
4. *Quevedo y Villegas Francisco de.* Francisco de Quevedo y Villegas / Introd. y sel. de textos Emilio de Armas; Ed.: Elvira Cervera. - 2. ed. - La Habana : Pueblo y Educación, 1974. - 35 p. - (Col. El autor y su obra).
5. *Rodríguez Cacho L.* Manual de historia de la literatura española. Tomo 1. Siglos XIII al XVII. – Madrid: Editorial Castalia, 2016. – 451 p.

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Википедия на испанском языке. Режим доступа:  
<http://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1a>

2. Королевская Испанская Академия. Режим доступа: <http://www.rae.es/>
3. Хронология испанской литературы. Режим доступа: <http://www.rinconcastellano.com/>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

### 5. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

### 6. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам

	Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Лекционные и практические занятия по курсу «История литературы стран второго языка (Испания)» носят преимущественно интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. В данной ситуации аудиторские занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными



особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских/практических/лабораторных занятий

Пример описания лекционного занятия:

Тема: 1. Edad Media (3 часа).

Вопросы для обсуждения:

1. *El objeto y el fin de la asignatura estudiada*
2. *Características de la Edad Media*
3. *Poesía lírica tradicional, anónima cantada por el pueblo*
4. *Poesía narrativa, popular y culta*
5. *Prosa narrativa, histórica y científica*

### Список литературы:

1. Штейн А.Л. История испанской литературы. – М.: Филология, 1994. – 608 с.
2. Pedraza Jiménez F.B., Rodríguez Cáceres M. Historia esencial de la literatura española e hispanoamericana. – Madrid: EDAF, 2008. – 785 p.

### Пример описания практического занятия:

На практических занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Практические занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ исторических памятников изучаемого языка в оригинале в различные эпохи; проведение сравнительной характеристики каждого их этапов становления современной испанской литературы; формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

*Тема: 1. Edad Media (2 часа).*

### Вопросы для обсуждения:

1. *El objeto y el fin de la asignatura estudiada*
2. *Características de la Edad Media*
3. *Poesía lírica tradicional, anónima cantada por el pueblo*
4. *Poesía narrativa, popular y culta*
5. *Prosa narrativa, histórica y científica*

#### *Демонстрационный вариант текста для анализа («La Celestina»)*

ÁRMENO, CALISTO, MELIBEA, SEMPRONIO, CELESTINA, ELICIA, CRITO.

CALISTO.- En esto veo, Melibea, la grandeza de Dios.

MELIBEA.- ¿En qué, Calisto?

CALISTO.- En dar poder a natura que de tan perfecta hermosura te dotase, y hacer a mí, inmérito, tanta merced que verte alcanzase, y en tan conveniente lugar, que mi secreto dolor manifestarte pudiese. Sin duda, incomparablemente es mayor tal galardón que el servicio, sacrificio, devoción y obras pías que por este lugar alcanzar tengo yo a Dios ofrecido. ¿Quién vio en esta vida cuerpo glorificado de ningún hombre como ahora el mío? Por cierto, los gloriosos santos que se deleitan en la visión divina no gozan más que yo ahora en el acatamiento tuyo. Mas, ¡oh triste!, que en esto diferimos: que ellos puramente se glorifican sin temor de caer de tal bienaventuranza y yo, mixto, me alegro con recelo del esquivo tormento que tu ausencia me ha de causar.

MELIBEA.- ¿Por gran premio tienes éste, Calisto?

CALISTO.- Téngolo por tanto, en verdad, que si Dios me diese en el cielo silla sobre sus santos, no lo tendría por tanta felicidad.

MELIBEA.- Pues aun más igual galardón te daré yo si perseveras.

CALISTO.- ¡Oh bienaventuradas orejas mías, que indignamente tan gran palabra habéis oído!

MELIBEA.- Más desaventuradas de que me acabes de oír, porque la paga será tan fiera cual merece tu loco atrevimiento y el intento de tus palabras ha sido. ¿Cómo de ingenio de tal hombre como tú haber de salir para se perder en la virtud de tal mujer como yo? ¡Vete, vete de ahí, torpe!, que no puede mi paciencia tolerar que haya subido en corazón humano connigo en ilícito amor comunicar su deleite.

CALISTO.- Iré como aquel contra quien solamente la adversa fortuna pone su estudio con odio cruel.  
CALISTO.- ¡Sempronio, Sempronio, Sempronio! ¿Dónde está este maldito?  
SEMPRONIO.- Aquí soy, señor, curando de estos caballos.  
CALISTO.- Pues, ¿cómo sales de la sala?  
SEMPRONIO.- Abatiose el gerifalte y vénele a enderezar en el alcándara.

#### Список литературы:

1. Штейн А.Л. История испанской литературы. – М.: Филология, 1994. – 608 с.
2. *Gongora y Argote Luis de*. Antología / Luis de Gongora y Argote ; prol. de Antonio Marichalar. - 10. ed. - Madrid : Espasa-Calpe, 1979. - 163 p. - (Colección Austral ; N 75)
3. *Gongora y Argote Luis de*. Luis de Gongora y Argote / Introd. y sel. de textos Rogelio Alfonso Granados; Ed.: Elvira Cervera. - 2. ed. - La Habana : Pueblo y Educación, 1974. - 43 p. - (Col. El autor y su obra).
4. *Pedraza Jiménez F.B., Rodríguez Cáceres M.* Historia esencial de la literatura española e hispanoamericana. – Madrid: EDAF, 2008. – 785 p.

#### *Демонстрационный вариант фрагмента текста оригинала для детального анализа*

*Carlos Ruiz Zafón*

#### *La Sombra del Viento*

Sophie Carax nunca pensó que años más tarde volvería a ver a Ricardo (ya un hombre maduro al frente del imperio familiar, padre de dos hijos), ni que Aldaya regresaría para conocer al hijo que había querido borrar por quinientas pesetas. —Quizá es que me estoy haciendo viejo —dijo por toda explicación—, pero quiero conocer a ese muchacho y darle las oportunidades en la vida que merece un hijo de mi sangre. No se me había ocurrido pensar en él durante todos estos años y ahora, extrañamente, no consigo pensar en otra cosa. Ricardo Aldaya había decidido que no se veía a sí mismo en su primogénito Jorge. El muchacho era débil, reservado y carecía de la presencia de espíritu de su padre. Le faltaba todo, menos el apellido. Un día don Ricardo había despertado en el lecho de una criada sintiendo que su cuerpo envejecía, que Dios le había retirado la gracia. Presa del pánico, corrió a mirarse en el espejo, desnudo, y sintió que le mentía. Aquél no era él. Quiso entonces encontrar de nuevo al hombre que le habían robado. Hacía años que sabía del hijo del sombrerero. Tampoco había olvidado a Sophie, a su manera. Don Ricardo Aldaya nunca olvidaba nada. Llegado el momento, decidió conocer al muchacho. Era la primera vez en quince años que se tropezaba con alguien que no le tenía miedo, que osaba desafiarle e incluso burlarse de él. Reconoció en él la gallardía, la ambición silenciosa que los necios no ven pero que consume por dentro. Dios le había devuelto su juventud de nuevo. Sophie, apenas un eco de la mujer que recordaba, no tenía fuerzas ni para interponerse entre ellos. El sombrerero no era más que un bufón, un patán malicioso y rencoroso cuya complicidad daba por comprada. Decidió arrancar a Julián de aquel mundo irrespirable de mediocridad y pobreza para abrirle las puertas de su paraíso financiero. Se educaría en el colegio de San Gabriel, gozaría de todos los privilegios de su clase y se iniciaría en los caminos que su padre había escogido para él. Don Ricardo quería un sucesor digno de sí mismo. Jorge siempre viviría a la sombra de su privilegio, entre algodones y fracasos. Penélope, la preciosa Penélope, era mujer y por tanto tesoro, no tesorero. Julián, que tenía alma de poeta, y por tanto de asesino, reunía las cualidades. Sólo era una cuestión de tiempo. Don Ricardo calculaba que en diez años se habría esculpido a sí mismo en aquel muchacho. Nunca, durante todo el tiempo que Julián pasó con los Aldaya, como uno más (incluso como el elegido), se le ocurrió pensar que Julián no deseaba nada de él, excepto a Penélope. No se le ocurrió ni por un instante que secretamente Julián le despreciaba y que toda

aquella farsa no era para él más que un pretexto para estar cerca de Penélope. Para poseerla total y plenamente. En eso sí se parecían. Cuando su esposa le anunció que había descubierto a Julián y a Penélope desnudos en circunstancias inequívocas, el universo entero prendió en llamas. El horror y la traición, la rabia indecible de saberse ultrajado en lo que tenía por más sagrado, burlado en su propio juego, humillado y apuñalado por aquel a quien había aprendido a adorar como a sí mismo, le asaltaron con tal furia que nadie pudo comprender el alcance de su desgarró. Cuando el médico que vino a reconocer a Penélope confirmó que la muchacha había sido desflorada y que probablemente estaba embarazada, el alma de don Ricardo Aldaya se fundió en el líquido espeso y viscoso del odio ciego. Veía su propia mano en la mano de Julián, la mano que había hundido la daga en lo más profundo de su corazón. No lo sabía todavía, pero el día que ordenó encerrar a Penélope bajo llave en la alcoba del tercer piso, fue el día en que empezó a morir. Cuanto hizo a partir de entonces no fueron sino los estertores de su autodestrucción.

Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка (Испания)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина читается на испанском языке кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

**Предметом** дисциплины является история литературы страны второго языка (испанского), а именно, история литературы Испании от средних веков до современности, с XIV в. н.э. по XX в.

**Цель дисциплины** - получить ясное представление о периодах развития испанской литературы; освоить круг знаний по исторической поэтике испанской литературы (формирование эпоса, лирики, драмы; становление жанровой системы) и т.д.

**Задачи:** освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса в Испании; выявить основные национальные особенности развития испанской литературы в связи с культурно-историческим контекстом.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: ПК-17 (способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы на испанском языке), ПК-19 (способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на испанском языке) - и соотношенных с ними результатов освоения дисциплины:

**знать** основные этапы динамики литературного процесса в Испании в период от XIV века до современности, историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста;

**уметь** применять современные теоретические подходы к анализу явлений испанской литературы, анализировать ключевые тексты;

**владеть** навыками комментирования и стилистического анализа художественного текста на испанском языке.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3 з. е., 108 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 часа (лекции 22 часа, семинары 20 часов), самостоятельная работа студента 48 часов, контроль 18 часов.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	<b>6</b>
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	<b>6</b>
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	<b>6</b>
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	<b>6</b>
8	Приложение №4		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант



**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )

## Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 114 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 часа (лекции 22 часа, семинары 20 часов), промежуточная аттестация в форме экзамена, самостоятельная работа студента 54 часа, контроль 18 часов.

## Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Контроль	Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная							
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия				
1.	<b>Тема 1. Объект, предмет, цели и задачи дисциплины. Основные этапы развития средневековой литературы</b>	7	3	2			2	4	Проверка готовности к семинарскому занятию (распределение докладов по каждому из исторических этапов, обогащенных дополнительными событиями, неотмеченными в лекционном материале)	
2.	<b>Тема 2. Испанская литература эпохи Возрождения</b>	7	2	2				4	Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ литературных произведений, способность участвовать в поиске оптимального способа представления)	

									материала)
3.	<b>Тема 3. Испанская литература эпохи Барокко</b>	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме)
4.	<b>Контрольная работа (тест)</b>	7					2	4	Проверка теста
5.	<b>Тема 4. Испанская поэзия XVII века. Творчество Франсиско де Кеведо</b>	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирован ие научной литературы)
6.	<b>Тема 5. Общая характеристика испанской литературы XVIII века</b>	7	2	2				4	Проверка готовности к семинарскому занятию (распределение докладов по каждому пункту лекции, обогащенных дополнительны ми событиями, неотмеченными в лекционном материале)
7.	<b>Тема 6. Состояние литературы после гражданской войны. Литература эмиграции</b>	7	3	2			2	4	Проверка готовности к занятию (самостоятельн ый анализ современной испанской литературы, способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
8.	<b>Тема 7. Общая характеристика современной испанской литературы</b>	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в

									дискуссии по заявленной проблеме)
9.	<b>Тема 8. Общая характеристика колониальной литературы. Испано-американский романтизм</b>		2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме)
10.	<b>Контрольная работа (тест)</b>	7					2	4	Проверка теста
11.	<b>Тема 9. Общая характеристика испанской авангардной литературы</b>	7	2	2				4	Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы)
12.	<b>Тема 10. Педро Кальдерон и драма его времени</b>	7	2	2			2	4	Подготовка к семинарскому занятию.
13.	<b>Экзамен</b>	7						6	Опрос по билетам
14.	<b>Итого</b>		<b>22</b>	<b>20</b>			<b>18</b>	<b>54</b>	

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное